

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vidulaku mrokkeda-mAyAmALavagauLa

In the kRti ‘vidulaku mrokkeda’ – rAga mAyAmALavagauLa (tALa Adi),
SrI tyAgarAja pays tribute to the Great Maestros of Music.

P vidulaku mrokkeda sangIta kO(vidulaku)

A mudamuna ¹Sankara kRta ²sAma nigama
vidulaku ³nAd(A)tmaka sapta svara (vidulaku)

C kamalA gaurI vAg-ISvarI vidhi
garuDa dhvaja Siva nAradulu
amar(E)Sa ⁴bharata ⁵kASyapa ⁶caNDISa
AnjanEya guha gaja mukhulu
⁷su-mRkaNDuja kumbhaja tumburu vara
⁸sOmESvara ⁹SArnga dEva ¹⁰nandI
pramukhulaku tyAgarAja vandyulaku
brahmAnanda sudh(A)mbudhi marma (vidulaku)

Gist

I salute the maestros of music.

I joyously salute –
the masters of sAma vEda created by Lord Sankara and
the maestros of sapta svara – nAda embodied.

I salute these blessed chieftains –
lakshmi, pArvatI, sarasvati, brahma, Lord vishNu, Lord Siva, sage
nArada,
indra, sages bharata, kASyapa, caNDISa, AnjanEya, subrahmaNya,
vinAyaka,
sages mArkaNDEya, agastya, tumburu, sOmESvara, SArnga dEva, nandI,
and
all others worshipped by this tyAgarAja – knowers of the secrets of the
Ocean of nectar of Supreme Bliss.

Word-by-word Meaning

P I salute (mrokkeda) the maestros (kOvidulaku) of music (sangIta).

A I joyously (mudamuna) salute -
the masters (vidulaku) of sAma vEda (nigama) created (kRta) by Lord
Sankara and
the maestros (vidulaku) of sapta svara – nAda embodied (Atmaka)
(nAdAtmaka).

C I salute these chieftains (pramukhulaku) –
lakshmi (kamala), pArvatI (gaurI), sarasvati – Goddess (ISvarI) of
speech (vAk) (vAg-ISvarI), brahma (vidhi), Lord vishNu – having garuDa as flag
(or banner) (dhvaja), Lord Siva, sage nArada (nAradulu),
indra – Lord (ISa) of celestials (amara) (amarESa), sages bharata,
kASyapa, caNDISa, AnjanEya, subrahmaNya (guha), vinAyaka – elephant (gaja)
faced (mukhulu),
sages mArkaNDEya – son of mRkaNDu (su-mRkaNDuja), agastya –
pitcher born (kumbhaja), tumburu – chief of gandharva – celestials musicians,
the blessed (vara) sOmESvara, SARnga dEva, nandI – the bull – carrier of Lord
Siva, and
all others worshipped (vandyulaku) by this tyAgarAja - knowers of the
secrets (marma) of the Ocean (ambudhi) of nectar (sudhA) (sudhAmbudhi) of
Supreme Bliss (brahmAnanda).

Notes –
Variations –

References –

² - sAma nigama - According to 'karnAtaka sangIta SAstra' by Sri AS
Panchapakesa Iyer (Page 3), while Rk and yajur vEdas contain only three svara,
sAma vEda contains sapta svara. Probably, that is why, reciting of sAma vEda is
called 'sAma gAna'.

Mention of 'sAma nigama vidulu' (masters of sAma vEda) along with
'sapta-svara vidulu' (maestros of musical (seven) notes which are embodiment of
nAda) may mean that 'masters of sAma vEda are also maestros of music'.

“Poetry is the essence of Speech; Music is the essence of Poetry; The
udgIta of sAma vEda embodied by the praNava is the essence of Music. Thus,
this OMkAra (praNava nAda) is the utmost, the most valuable, the final essence
of all essences.” For more information on sAma vEda and its connection to music,
please visit – <http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/oct95/0085.html>

³ - nAda - This word encompasses both primordial sound (anAhata) and
created sound (ahata). kabIr sings 'anahat ki Sabd bhajE nirantar' (anAhata
Sabda is sounding ceaselessly). Details regarding 'anAhata nAda' may be found in
the e-book 'kuNDalini yOga' by Swami Sivananda - <http://www.dlshq.org/>
(download pdf).

In the kRti 'vara rAgA layajnu', Sri tyAgarAja states
'dEhOdbhavambagu nAdamul' – 'nAda emanating from the body' - In lalitA
sahasranAmA, Mother is called 'parA', 'paSyanti', 'madhyamA', 'vaikhari rUpA'.

“parA – The transcendent Word - above the other lower stages of speech
known as paSyanti (speech in the inaudible stage), madhyamA (speech in the
middle stage of its expression) and vaikhari (uttered audible speech)”.

(Translation by Swami Tapasyananda). For a discourse of Kanchi Paramacharya Chandrasekharendra Saraswati on 'parA', 'paSyanti', 'madhyamA', 'vaikhari' – please visit website – <http://www.krishnamurthys.com/profvk/gohitvip/DPDS26-30.html> (Page 30)

⁴ - bharata – sage bharata – author of 'nATya SAstra' – For more details - <http://www.libremagazine.com/columns/abhi-speaks/history-of-theatre-in-india>

⁵ - kASyapa – the progenitor of both sura and asura; also one of sapta Rshi and also the priest in the Court of King daSaratha and rAma along with vAmadEva, vaSishTha, jAbAli and mAarkaNDeyA. It is not clear to whom SrI tyAgarAja refers.

⁶ - caNDISa – One of the five forms of Lord Siva – To know full details, please visit the site - <http://www.shaivam.org/nachande.html>

⁷ - su-mRkuNDuja - mArkaNDeyA – to know more about mArkaNDeyA, - http://www.srividya.org/Divine_Stories/MARKANDEYA.pdf

⁸ - sOmESvara – There is a mention of sOmanAtha (17th century) – author of 'rAgavibodhA' - <http://www.gswift.com/article.pdf> It is not clear whether SrI tyAgarAja means sOmanAtha by 'sOmESvara'.

⁹ - SARnga dEva – The author of 'sangIta ratnAkara' – “One of the major treatises on Indian music, written around the thirteenth century, authored by Sarangadeva. It covers a wide area of scholarship and understanding and has influenced all subsequent writings on music.” – Source – <http://carnatica.net/onlineDictionary/dics.htm>

¹⁰ - nandI – Bull of Lord Siva. He is stated to have played mRdanga while Siva performed tANDava. However, according to the tamizh work 'tirumandiraM' by tirumUlar, 'nandi' is also the name of brahman (paramAtmA).

Comments -

¹ - Sankara kRta – In the kRti 'nAda tanumaniSaM' – SrI tyAgarAja states that Lord Sankara is the embodiment of nAda. In the kRti 'rAga sudhA rasa', SrI tyAgarAja states 'sadASiva mayamagu nAdOMkAra svara vidulu'. Accordingly, Sankara mentioned in this kRti is sadASiva – the paramAtma and not Siva of Trinity; this is further substantiated by mention of 'Siva' in the caraNam also.

Devanagari

प. विदुलकु म्रोक्केद संगीत को(विदुलकु)

अ. मुदमुन शंकर कृत साम निगम

विदुलकु ना(दा)त्मक सप्त स्वर (वि)

च. कमला गौरी वा(गी)श्वरी विधि

गरुड ध्वज शिव नारदुलु

अम(रे)श भरत काश्यप चण्डीश

आञ्जनेय गुह गज मुखुलु
सु-मृकण्डुज कुम्भज तुम्बुरु वर
सोमेश्वर शार्ङ्ग देव नन्दी
प्रमुखुलकु त्यागराज वन्द्युलकु
ब्रह्मानन्द सु(धा)म्बुधि मर्म (वि)

English with Special Characters

pa. vidulaku mrokkeda saṅgīta kō(vidulaku)
a. mudamuna śaṅkara kṛta sāma nigama
vidulaku nā(dā)tmaka sapta svara (vi)
ca. kamalā gaurī vā(gī)śvarī vidhi
garuḍa dhvaja śiva nāradulu
ama(rē)śa bharata kāśyapa caṇḍīśa
āñjanēya guha gaja mukhulu
su-mṛkaṇḍuja kumbhaja tumburu vara
sōmēśvara śārṅga dēva nandī
pramukhulaku tyāgarāja vandyulaku
brahmānanda su(dhā)mbudhi marma (vi)

Telugu

ప. విదులకు మ్రొక్కెద సంగీత కో(విదులకు)
అ. ముదమున శంకర కృత సామ నిగమ
విదులకు నా(దా)త్మక సప్త స్వర (వి)
చ. కమలా గౌరీ వా(గీ)శ్వరీ విధి
గరుడ ధ్వజ శివ నారదులు
అమ(రే)శ భరత కాశ్యప చణ్డీశ
ఆజ్ఞానేయ గుహ గజ ముఖులు
సు-మృకణ్డుజ కుమ్భజ తుమ్బురు వర
సోమేశ్వర శార్ఙ్గ దేవ నన్దీ
ప్రముఖులకు త్యాగరాజ వన్ద్యులకు
బ్రహ్మానంద సు(ధా)మ్బుధి మర్మ (వి)

Tamil

ப. விது³லகு ம்ரொக்கெத³ சங்கீ³த கோ(விது³லகு)
அ. முத³முன ஸங்கர க்ரு³த ஸாம நிக³ம
விது³லகு நா(தா³)த்மக ஸப்த ஸ்வர (விது³லகு)
ச. கமலா கெள³ரீ வா(கீ³)ஸ்வரீ விதி⁴
க³ருட³ த்⁴வஜ ஸி³வ நாரது³லு
அம(ரே)ஸ ப⁴ரத காஸ்யப சண்ட³ஸ
ஆஞ்ஜநேய கு³ஹ க்³ஜ முகு²லு
ஸு-ம்ருகண்டு³ஜ கும்ப⁴ஜ தும்பு³ரு வர
ஸோமேஸ்வர ஸார்ங்க³ தே³வ நந்தீ³
ப்ரமுகு²லகு த்யாக்³ராஜ வந்த்³யுலகு
ப்ரஹ்மானந்த³ ஸு(தா⁴)ம்பு³தி⁴ மர்ம (விது³லகு)

இசை வல்லுனர்களை வணங்கினேன்

சங்கரனால் இயற்றப்பெற்ற சாம வேத
வல்லுனர்களை, நாதவடிவான ஏழு சுரங்களின்
வல்லுனர்களைக் களிப்புடன் வணங்கினேன்

கமலா, கௌரி, நாமகள், நான்முகன்,
கருடன் கொடியோன், சிவன், நாரதர் ஆகியோர்,
வானோர் தலைவன், பரதர், கசியபர், சண்டேசுரர்,
அனுமன், குகன், யானைமுகத்தோன் ஆகியோர்,
மார்க்கண்டேயர், குடமுனி, தும்புரு, உயர்
சோமேசுரர், சார்ங்கதேவர், நந்தி ஆகிய
தலைசிறந்தோரை, தியாகராசனால் வணங்கப்படுவோரை,
(மற்றும்) பேரானந்த அமிழ்தக்கடலின் மருமத்தினை யறிந்த
(இசை) வல்லுனர்களை வணங்கினேன்

சங்கரன் - சதாசிவமெனும் பரம்பொருளினைக் குறிக்கும்
கருடன் கொடியோன் - அரி
பரதர் - நாட்டிய சாத்திரத்தினை தொகுத்தவர்
குகன் - முருகன்
குடமுனி - அகத்தியர்
சோமேசுரர், சார்ங்கதேவர் - இசை நூல்கள் இயற்றியவர்கள்

Kannada

ಪ. ವಿದುಲಕು ಮೈತ್ರೀದ ಸಂಗೀತ ಕೋ(ವಿದುಲಕು)

ಅ. ಮುದಮುನ ಶಂಕರ ಕೃತ ಸಾಮ ನಿಗಮ

ವಿದುಲಕು ನಾ(ದಾ)ತ್ಮಕ ಸಪ್ತ ಸ್ವರ (ವಿ)

ಚ. ಕಮಲಾ ಗೌರೀ ವಾ(ಗೀ)ಶ್ವರೀ ವಿಧಿ

ಗರುಡ ಧ್ವಜ ಶಿವ ನಾರದುಲು

ಅಮ(ರೇ)ಶ ಭರತ ಕಾಶ್ಯಪ ಚಣ್ಣೇಶ
ಆಜ್ಞನೇಯ ಗುಹ ಗಜ ಮುಖುಲು
ಸು-ಮೃಕಣ್ಣಜ ಕುಪ್ಪುಜ ತುಮ್ಮುರು ವರ
ಸೋಮೇಶ್ವರ ಶಾರ್ಙ್ಗ ದೇವ ನಂದೀ
ಪ್ರಮುಖುಲಕು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವೆನ್ನೈಲಕು
ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದ ಸು(ಧಾ)ಮ್ಬುಧಿ ಮರ್ಮ (ವಿ)

Malayalam

ಪ. ವಿಠ್ಠಲಕು ಖಂಡೋದ ಸಂಗೀತ ಕೊ(ವಿಠ್ಠಲಕು)
ಅ. ಮೃದಮ್ಬುಗ ಉಂಕರ ಕೃತ ಸಾಧಿ ನಗಿಮ
ವಿಠ್ಠಲಕು ನಾ(ದಾ)ತ್ತಕ ಸಪ್ತ ಸ್ವರ (ವಿ)
ಛ. ಕಮಲಾ ಗೌರೀ ರಾ(ಗೌ)ಸ್ವರೀ ರಿಧಿ
ಗಢ್ಢ ಧ್ವಜ ಶಿರ ನಾಬ್ದುಲ
ಅಮ(ರೇ)ಶ ಭರತ ಕಾಶ್ಯಪ ಚಣ್ಣೇಶ
ಆಜ್ಞನೇಯ ಗುಹ ಗಜ ಮುಖುಲು
ಸು-ಮೃಕಣ್ಣಜ ಕುಪ್ಪುಜ ತುಮ್ಮುರು ವರ
ಸೋಮೇಶ್ವರ ಶಾರ್ಙ್ಗ ದೇವ ನಂದೀ
ಪ್ರಮುಖುಲಕು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವೆನ್ನೈಲಕು
ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದ ಸು(ಧಾ)ಮ್ಬುಧಿ ಮರ್ಮ (ವಿ)

Assamese

ಪ. ರಿದುಲಕು ಸೋಕ್ತೆದ ಸಂಗೀತ ಕೊ(ರಿದುಲಕು)
ಅ. ಮುದಮುನ ಶಂಕರ ಕೃತ ಸಾಮ ನಿಗಮ
ರಿದುಲಕು ನಾ(ದಾ)ತ್ತಕ ಸಪ್ತ ಸ್ವರ (ರಿ)
ಛ. ಕಮಲಾ ಗೌರೀ ರಾ(ಗೌ)ಸ್ವರೀ ರಿಧಿ
ಗಢ್ಢ ಧ್ವಜ ಶಿರ ನಾಬ್ದುಲ
ಅಮ(ರೇ)ಶ ಭರತ ಕಾಶ್ಯಪ ಚಣ್ಣೇಶ
ಆಜ್ಞನೇಯ ಗುಹ ಗಜ ಮುಖುಲು
ಸು-ಮೃಕಣ್ಣಜ ಕುಪ್ಪುಜ ತುಮ್ಮುರು ವರ
ಸೋಮೇಶ್ವರ ಶಾರ್ಙ್ಗ ದೇವ ನಂದೀ
ಪ್ರಮುಖುಲಕು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವೆನ್ನೈಲಕು
ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದ ಸು(ಧಾ)ಮ್ಬುಧಿ ಮರ್ಮ (ರಿ)

Bengali

প. বিদুলকু স্রোক্ষেদ সংগীত কো(বিদুলকু)

অ. মুদমুন শংকর কৃত সাম নিগম

বিদুলকু না(দা)অক সপ্ত স্বর (বি)

চ. কমলা গৌরী বা(গী)শ্বরী বিধি

গরুড ধ্বজ শিব নারদুলু

অম(রে)শ ভারত কাশ্যপ চণ্ডীশ

আঞ্জেয় গুহ গজ মুখুলু

সু-মুকুজ কু জ তুম্বুরু বর

সোমেশ্বর শার্ঙ্গ দেব নন্দী

প্রমুখুলকু অাগরাজ বন্দ্যুলকু

ব্রহ্মানন্দ সু(ধা)মুখি মর্ম (বি)

Gujarati

প. বিদুলকু ম্রোক্ষেদ সংগীত কো(বিদুলকু)

অ. মুদমুন শংকর কৃত সাম নিগম

বিদুলকু না(দা)অক সপ্ত স্বর (বি)

চ. কমলা গৌরী বা(গী)শ্বরী বিধি

গরুড ধ্বজ শিব নারদুলু

অম(রে)শ ভারত কাশ্যপ চণ্ডীশ

আঞ্জেয় গুহ গজ মুখুলু

সু-মুকুজ কু জ তুম্বুরু বর

সোমেশ্বর শার্ঙ্গ দেব নন্দী

প্রমুখুলকু অাগরাজ বন্দ্যুলকু

ব্রহ্মানন্দ সু(ধা)মুখি মর্ম (বি)

Oriya

ପ. ଝିଦୁଲକୁ ମ୍ରୋକ୍ଷେଦ ସଂଗୀତ କୋ(ଝିଦୁଲକୁ)

ଅ. ମୁଦମୁନ ଶଂକର କୃତ ସାମ ନିଗମ

ଝିଦୁଲକୁ ନା(ଦା)ତ୍ତକ ସପ୍ତ ସ୍ଵର (ଝି)

ଚ. କମଲା ଗୌରୀ ଖା(ଗୀ)ଶ୍ଵରୀ ଓଁ
 ଗରୁଡ ଧ୍ଵଜ ଶିଖ ନାରଦୁଲୁ
 ଅମ(ରେ)ଶ ଭରତ କାଶ୍ୟପ ଚଣ୍ଡୀଶ
 ଆଞ୍ଜନେୟ ଗୁହ ଗଜ ମୁଖୁଲୁ
 ସୁ-ମୃକ୍ଷିତ କୁମୁଦ ତୁମୁରୁ ଓର
 ସୋମେଶ୍ଵର ଶାଙ୍କ ଦେଓ ନନ୍ଦୀ
 ପ୍ରମୁଖୁଲୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ଓୟୁଲୁ
 ବ୍ରହ୍ମାନନ୍ଦ ସୁ(ଧା)ମୁଧି ମର୍ମ (ଓଁ)

Punjabi

ଧ. ବିଦୁଳକୁ ମୁଁକେଦ ସଂଗୀତ କେ(ବିଦୁଳକୁ)
 ଅ. ମୁଦମୁନ ଶିକର କ୍ରିତ ସାମ ନିଗମ
 ବିଦୁଳକୁ ନା(ଦା)ତମକ ସପତ ସୂର (ବି)
 ଚ. କମଳା ଗୌରୀ ବା(ଗୀ)ସୂରୀ ବିଧି
 ଗରୁଡ ଧୂଜ ଶିବ ନାରଦୁଲୁ
 ଅମ(ରେ)ଶ ଭରତ କାଶ୍ୟପ ଚଣ୍ଡୀଶ
 ଆଞ୍ଜନେୟ ଗୁହ ଗଜ ମୁଖୁଲୁ
 ସୁ-ମୃକ୍ଷିତ କୁମୁଦ ତୁମୁରୁ ବର
 ସୋମେଶ୍ଵର ଶାଋଙ୍ଗ ଦେବ ନନ୍ଦୀ
 ପ୍ରମୁଖୁଲୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ବନଦୁଳୁ
 ବ୍ରହ୍ମାନନ୍ଦ ସୁ(ଧା)ମୁଧି ମର୍ମ (ବି)